

IX Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español en Portugal

PROGRAMA Y RESÚMENES

Miércoles, 26 de junio

9h - 9h30 – Recepción de participantes		
Atrio Anfiteatro da Parada, Faculdade de Artes e Letras (FAL), Universidade da Beira Interior (UBI)		
9h30 - 10h – Sesión de apertura (Anfiteatro da Parada)		
Mário Lino Barata Raposo (Magnífico Rector de la UBI) Prudencia Gutiérrez Esteban (Consejera de Educación, Embajada de España en Portugal) André Barata Nascimento (Decano de la FAL, UBI) Ana Rita de Sousa Aguiar Carrilho (Presidenta del Departamento de Letras de la FAL, UBI)		
10h - 11h – Conferencia inaugural (Anfiteatro da Parada)		
Profesora Doctora Carmen Galán Rodríguez (Universidad de Extremadura) “Sin 3 no hay 2: la mediación lingüística como puente entre culturas”		
11h - 11h30 – Pausa para café (Atrio Anfiteatro da Parada)		
11h30 - 12h20 – Comunicaciones		
	Aula 2.02	Aula 2.03
11h30 – 11h50	Factores psicoafectivos en el aprendizaje de ELE: un acercamiento etnográfico al impacto de una estancia corta de estudios en el extranjero (ir al resumen) Ángela Mira Conejero Denisse Lazo-González (Universidad de Reading, Reino Unido)	Neuronas espejo, Inteligencia Artificial Generativa y <i>feedback</i> enriquecido en el proceso de enseñanza (ir al resumen) Antonio Chenoll (Universidade Aberta, Portugal) Mónica Junguito (Universidade Católica Portuguesa, Portugal) Grauben Navas (Universidade Católica Portuguesa, Portugal)
11h50 – 12h10	Interculturalidad en el aula de ELE para aprendientes lusófonos: una propuesta tándem (ir al resumen) Joan Sapiña (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal) Isabel Cristina Alfonzo de Tovar (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España) Noemí Pérez Pérez (Universidade de Aveiro, Portugal) Tamara Flores Pérez (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)	La cultura en los manuales. Una propuesta para el análisis de manuales de ELE en Portugal (ir al resumen) Carlos Pazos-Justo (Universidade do Minho, Portugal)
12h10 – 12h20	Debate	Debate
12h20 - 14h – Pausa para el almuerzo (libre)		

14h - 15h10 – Comunicaciones		
	Aula 2.02	Aula 2.03
14h00 – 14h20	La enseñanza de las relaciones discursivas en español L2 (ir al resumen) Eladio Duque Gómez (Universidad Complutense de Madrid, España)	Las estrategias de aprendizaje de estudiantes portugueses de ELE (ir al resumen) María Suárez Rodríguez (Universidade de Vigo, España) Concepción Báez Montero (Universidade de Vigo, España)
14h20 – 14h40	Atenuación e intensificación en español y portugués, a partir de un corpus oral de improvisación teatral (ir al resumen) Jorge Martí Contreras (Universitat Jaume I, España)	Los objetivos de aprendizaje en planificaciones de clase de profesores en formación inicial de español en los másteres de la Faculdade de Letras da Universidade do Porto (ir al resumen) Pilar Nicolás Martínez (Universidade do Porto, Portugal) Marta Pazos Anido (Universidade do Porto, Portugal) Mónica Barros Lorenzo (Universidade do Porto, Portugal) Rogelio Ponce de León Romeo (Universidade do Porto, Portugal)
14h40 – 15h00	Los corpus en la enseñanza de E/LE: propuesta didáctica para abordar las unidades fraseológicas somáticas en clase (ir al resumen) Cilano Marques da Silva (Universidade da Coruña, España)	Las estrategias de aprendizaje metacognitivas: el uso del e-portafolio en la enseñanza de ELE a lusohablantes (ir al resumen) Ana María Fernández Fernández (Universidade de Aveiro, Portugal)
15h00 – 15h10	Debate	Debate
15h10 - 15h30 – Pausa (libre)		
15h30 - 17h – Talleres		
	Aula 2.08	
15h30 – 16h15	Las competencias del profesor de ELE y el desarrollo profesional (ir al resumen) Hermes de la Torre (Instituto Cervantes de Lisboa, Portugal)	
	Aula 2.08	Aula 2.09
16h15 – 17h	¿Se puede enseñar literatura española a alumnos de enseñanza básica? Un viaje literario al Siglo de Oro español: desvelando los secretos de una época fascinante a través de juegos y herramientas digitales (ir al resumen) Ana Elías Pinheiro (Agrupamento de Escolas Grão Vasco, Viseu / Instituto Politécnico de Viseu, Portugal)	Prácticas y recursos innovadores en la enseñanza de ELE (ir al resumen) Ana Gabriela Luís Baptista (Agrupamento de Escolas do Fundão, Portugal)
17h - 17h30 – Pausa para café (Atrio Anfiteatro da Parada)		
17h30 – 19h00	Asamblea APPEL (Anfiteatro 2.12)	

Jueves, 27 de junio

9h - 9h30 – Recepción de participantes (Atrio Anfiteatro da Parada, FAL, UBI)		
9h30 - 10h40 – Comunicaciones		
	Aula 2.02	Aula 2.03
9h30 – 9h50	<p>La fraseología como vínculo sociocultural y pragmático en la enseñanza de lusoparlantes, portugueses y brasileños (ir al resumen) Inmaculada Sanz Mateos (EOI Salamanca, España)</p>	<p>El fomento de la sostenibilidad y la conservación del medio ambiente en la enseñanza reglada de español en Portugal (ir al resumen) María Luisa Aznar Juan (Universidade de Coimbra, Portugal) Elena Gamazo Carretero (Universidade de Coimbra, Portugal)</p>
9h50 – 10h10	<p>Representaciones socioculturales sobre España de aprendientes de ELE franceses y portugueses en contextos formales de instrucción universitaria: un estudio comparativo (ir al resumen) Mirta Fernández dos Santos (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal) Andrea Rodríguez Iglesias (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal) Isa Margarida Vitória Severino (Instituto Politécnico da Guarda, Portugal)</p>	<p>Las formas de tratamiento en los manuales de ELE en el 3^{er} ciclo de la enseñanza básica portuguesa (ir al resumen) Noemí Pérez Pérez (Universidade de Aveiro, Portugal) María Luisa Aznar Juan (Universidade de Coimbra, Portugal) Francisco José Fidalgo Enríquez (Universidade de Aveiro, Portugal)</p>
10h10 – 10h30	<p>Entre mitos y realidades: explorando leyendas para comprender la cultura (ir al resumen) Carmen Rodríguez Caballero (Centro de Educación de Personas Adultas Viriato, Zamora, España)</p>	<p>Las formas de tratamiento en los manuales de ELE para la enseñanza secundaria portuguesa (ir al resumen) Ana Belén Cao Míguez (Universidade da Beira Interior, Portugal) Ignacio Vázquez (Universidade da Beira Interior, Portugal) Joan Sapiña (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)</p>
10h30 – 10h40	Debate	Debate
10h40 - 11h – Pausa para café (Atrio Anfiteatro da Parada)		
11h - 12h30 – Talleres		
	Aula 2.08	
11h – 11h45	<p>Novedades en el DELE C1 y C2: la prueba de expresión, mediación e interacción orales (ir al resumen) Juana María Feijóo Lorenzo (Instituto Cervantes de Lisboa, Portugal)</p>	
	Aula 2.08	Aula 1.02
11h45 – 12h30	<p>Ut pictura musica: cómo morir de amor con el arte de los siglos de oro (ir al resumen) Nuno Gonçalves (Agrupamento de Escolas de Trancoso, Portugal)</p>	<p>De la mesa a clase: creación de actividades interactivas lúdicas con plantillas de juegos de mesa (ir al resumen) Andrea Rodríguez Iglesias (Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal)</p>
12h30 - 14h00 – Pausa para el almuerzo (libre)		

2º día: jueves, 27 de junio

14h00 - 15h00 – Mesa Redonda (Anfiteatro 2.12)	
<i>La situación actual del español en la enseñanza en Portugal</i>	
Intervienen: León Acosta (Universidade de Lisboa, Presidente de la APPELE) Sónia Duarte (E. S. Dr. Joaquim Gomes Ferreira Alves, Gaia / Centro de Linguística da Univ. do Porto) Verónica Cruz (Agrupamento de Escolas de Vila Nova de Paiva, distrito de Viseu)	
15h00 – 15h10 – Pausa (libre)	
15h10 - 16h20 – Comunicaciones	
Aula 2.02	
15h10 – 15h30	Transformando o Ensino de Espanhol em Portugal: inovação pedagógica para a construção do perfil do professor do século XXI (ir al resumen) Isabel de Lurdes Pereira do Cabo (Instituto Politécnico de Viseu, Portugal)
15h30 – 15h50	Graduación y transferencia léxicas en el aprendizaje de ELE: la subcompetencia léxico-semántica del alumno portugués (ir al resumen) Ricardo Miguel Duarte Gaspar (Agrupamento de Escolas do Fundão, Portugal)
15h50 – 16h10	La expresión de la futuridad en las perífrasis modales <i>deber + infinitivo</i> y <i>haver de + infinitivo</i> en portugués europeo y sus correlatos en español peninsular (ir al resumen) Francisco José Fidalgo Enríquez (Universidade de Aveiro, Portugal)
16h10 – 16h20	Debate
16h20 - 16h50 – Pausa café (Atrio Anfiteatro da Parada)	
16h50 - 18h20 – Talleres	
Aula 2.08	
16h50 – 17h35	Fomentando el aprendizaje emocionante y el vínculo en el aula mediante atención focalizada, narración colaborativa, fabulación libre y anclaje emocional (ir al resumen) Valentín Cózar Granja (Instituto Cervantes de Lisboa, Portugal)
Aula 2.08	
17h35 – 18h20	Lectura y realidad: la mujer en la literatura (ir al resumen) Marta Saracho-Arnáiz (Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto, Portugal)
Aula 2.09	
17h35 – 18h20	La enseñanza de la cultura española a alumnos lusohablantes: una propuesta didáctica (ir al resumen) Olga Gordino (Universidade da Beira Interior / Agrupamento de Escolas do Fundão, Portugal)

20h – Cena

2º día: jueves, 27 de junio

Viernes, 28 de junio

9h30 - 9h50 – Recepción de participantes (Atrio Anfiteatro da Parada, FAL, UBI)		
9h50 - 11h – Comunicaciones		
	Aula 2.02	Aula 2.03
9h50 – 10h10	<i>Passar as passas do Algarve: interferencia y fosilización en la interlengua de hablantes de lenguas próximas</i> (ir al resumen) Cristiana Fimiani (University of The Bahamas)	<i>Magic School AI: ¿Una solución mágica o un desafío para la enseñanza?</i> (ir al resumen) Katty da Silva Ferreira (Universidade de Aveiro, Portugal)
10h10 – 10h30	Análisis intercultural de los componentes pragmáticos en los manuales de ELE (ir al resumen) Tzu Yu Liu (National Taiwan University)	¿Disfemismos en la clase de ELE? Análisis de la situación y propuesta didáctica (ir al resumen) Covadonga López Álvarez (Universidade de Aveiro, Portugal)
10h30 – 10h50	Análisis de errores de aprendientes de ELE con L1 portugués a través de la lingüística de corpus (ir al resumen) María Teresa Megía Céspedes (Universidad de Granada, España)	La calle habla, y escribe: el uso del paisaje lingüístico en ELE (ir al resumen) Marta Eulalia Martín Fernández (Universidad de Bucarest / Instituto Cervantes de Bucarest, Rumanía)
10h50 – 11h00	Debate	
11h00 - 11h30 – Pausa para café (Atrio Anfiteatro da Parada)		
11h30 - 12h30 – Conferencia de clausura (Anfiteatro da Parada) Profesor Doctor José Manuel Foncubierta Muriel (Universidad de Huelva) “Alfabetización afectiva y multimodal en la enseñanza-aprendizaje del Español como Lengua Extranjera: reto e innovación”		
12h30 - 13h – Clausura (Anfiteatro da Parada)		
13h00 - 15h00 – Pausa para el almuerzo (libre)		
15h00 – Actividad cultural. Visita al centro histórico de la ciudad		

3^{er} día: viernes, 28 de junio

Resúmenes comunicaciones

Factores psicoafectivos en el aprendizaje de ELE: un acercamiento etnográfico al impacto de una estancia corta de estudios en el extranjero

Ángela Mira Conejero y Denisse Lazo-González (Universidad de Reading)

Esta intervención tiene como objetivo examinar la influencia que una estancia corta de estudios en el extranjero puede tener en ciertos factores psicoafectivos relacionados con el aprendizaje del español como lengua extranjera. Las emociones y las creencias sobre el proceso de aprendizaje tienen un fuerte impacto en la dedicación y motivación de los estudiantes, lo que a su vez influye en su compromiso a largo plazo por continuar aprendiéndola (Gravett y Winstone). En el contexto universitario del Reino Unido, las estancias en el extranjero son una parte fundamental de los estudios de ELE para fomentar la inmersión de los estudiantes, lo cual es esencial en su relación afectiva con el estudio de la lengua. Tales estancias suelen tomar la forma de un semestre o un año académico estudiando o trabajando en un país de habla hispana, predominantemente España. Sin embargo, hay investigaciones recientes que sugieren que los beneficios se observan también en el caso de estancias cortas, desde una semana de duración (Llanes y Muñoz). Si bien el foco de análisis se ha puesto tradicionalmente en los beneficios lingüísticos, las nuevas evidencias proponen que los estudios en el extranjero también contribuyen positivamente en las emociones de los aprendices y en sus creencias sobre las lenguas extranjeras y sobre el proceso de aprendizaje (Lee Amuzie and Winke). Para esto, el papel del educador como facilitador del acercamiento de la cultura local a los estudiantes es crucial para asegurar que estas estancias cortas tengan un impacto positivo en su motivación y compromiso (Kinginger, 2011). Tal mediación puede incluir tanto el diseño de una experiencia en el extranjero debidamente estructurada, como la adecuada preparación de los estudiantes para puedan enfrentarse al contexto de inmersión lingüística y cultural, e involucrarse en ellas (Jackson).

Así, este proyecto se centra en factores psicoafectivos tales como la actitud, motivación y relación con el estudio de la lengua (Henter) utilizando un enfoque etnográfico con metodologías mixtas que incluye: i) el diseño de una estancia corta de estudios en España (Comunidad Valenciana), dividida en tres etapas y con una mirada descolonizadora; ii) el empleo de métodos cuantitativos y cualitativos en la recolección de datos; y iii) el procesamiento de los datos empleando un análisis narrativo etnográfico.

Referencias:

- Gravett, K., y Winstone, N. E. 'Making Connections: Authenticity and Alienation within Students' Relationships in Higher Education'. *Higher Education Research and Development*, 41(2), 2022, 360–374. doi.org/10.1080/07294360.2020.1842335
- Henter, R. 'Affective Factors Involved in Learning a Foreign Language'. *Procedia. Social Behavioural Sciences*, 127, 2014, 373-378. doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.274
- Jackson, J. 'Intercultural Learning in Short Term Sojourns'. *Intercultural Education*, Vol. 20, Suppl. Nos. S1–2, 2009, 59–71. doi.org/10.1080/14675980903370870
- Kinginger, C. 'Enhancing Language Learning in Study Abroad'. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 2011, 58-73. doi.org/10.1017/S0267190511000031
- Lee Amuzie, G. y Winke P. 'Changes in Language Learning Beliefs as a Result of Study Abroad'. *System*, 37, Issue 3, 2009, 266-379. doi.org/10.1016/j.system.2009.02.011
- Llanes, Á. y Muñoz, C. 'A Short Stay Abroad: Does it Make a Difference?'. *System*, 37(3), 2009, 353-365. doi.org/10.1016/j.system.2009.03.001

Palabras clave: ELE, estancias en el extranjero, etnografía e inmersión, español.

Interculturalidad en el aula de ELE para aprendientes lusófonos: una propuesta tándem

Joan Sapiña (Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro), Isabel Cristina Alfonzo de Tovar (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), Noemí Pérez Pérez (Universidade de Aveiro) y Tamara Flores Pérez (Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro)

La enseñanza de ELE para aprendientes lusófonos supone un reto en el contexto universitario portugués dadas algunas percepciones, lingüísticas y culturales, de los propios estudiantes. Esto puede deberse a que estas percepciones y creencias pueden favorecer la aparición de incidentes críticos interculturales que pueden condicionar y dificultar el aprendizaje de ELE. Por tanto, es necesario buscar nuevas estrategias y recursos que promuevan el intercambio y la interacción entre las culturas meta y de origen. En este sentido, esta comunicación tiene como objetivo principal proponer un proyecto de modalidad tándem para el desarrollo de la competencia intercultural en estudiantes universitarios lusófonos. Los participantes son (1) aprendientes de ELE de distintas titulaciones de la Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro y (2) estudiantes hispanohablantes que realizan su movilidad Erasmus en la misma universidad. Para la recolección de datos se han diseñado actividades de interacción e intercambio lingüístico y cultural entre los estudiantes. Además, se ha diseñado un cuestionario para determinar sus percepciones iniciales sobre cómo se comunican con personas de otras culturas. Este cuestionario es una adaptación de la Escala de Recursos Interculturales González Plasencia (2020). En conclusión, esta propuesta intenta contribuir con el desarrollo de la competencia intercultural a través de una metodología que fomenta la participación e interacción directa con hablantes de la lengua meta, lo que favorecería el acercamiento a la lengua y cultura hispanas. Además, intenta ser una contribución para otros contextos universitarios portugueses que cuentan con el binomio aprendiente lusófono-estudiante Erasmus español y quieren incluir la interculturalidad como recurso de enseñanza aprendizaje en sus aulas.

Palabras clave: tándem, competencia intercultural, ELE, aprendientes lusófonos, Erasmus.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Neuronas espejo, Inteligencia Artificial Generativa y *feedback* enriquecido en el proceso de enseñanza

Antonio Chenoll (Universidade Aberta), Mónica Junguito (Universidade Católica Portuguesa) y
Grauben Navas (Universidade Católica Portuguesa)

Puede que la Inteligencia Artificial Generativa (IAGEN) se revele como una de las innovaciones que, a la altura de las grabaciones analógicas, internet o las redes sociales, tenga más impacto en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Igual que los alumnos la usan, de manera más o menos ética o bien formada, también los docentes podemos –y debemos– sacar partido de esta herramienta para optimizar el tiempo invertido en la retroalimentación ofrecida al alumno.

Es posible que, al nivel de un humano, una de las pocas competencias que a la IA le cueste asimilar sea la retroalimentación efectiva y personalizada. Esta competencia docente implica la adecuación del mensaje al alumno (no solo a la producción del alumno) y, por tanto, una empatía cognitiva difícil de imitar sin poseer neuronas espejo.

En esta comunicación se mostrarán algunos usos de las IAGEN de las que un docente puede sacar provecho para mejorar la calidad de su trabajo, distribuir y optimizar el tiempo dedicado a tareas repetitivas.

Palabras clave: IA, IAGEN, *feedback*, automatización.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

**La cultura en los manuales.
Una propuesta para el análisis de manuales de ELE en Portugal**

Carlos Pazos-Justo (Universidade do Minho)

Los manuales ocupan un lugar central en la enseñanza-aprendizaje de LE o L2; en esta dirección, desempeñan también un papel relevante a la hora de construir un conjunto de ideas – narrativa– acerca de la cultura meta. Partiendo de estas premisas, el objetivo de esta comunicación es explorar las estrategias para el análisis de manuales desde el punto de vista del componente cultural (en diálogo con la literatura sobre el asunto) y proponer algunas orientaciones prácticas para tal fin.

Palabras clave: manuales, ELE, componente cultural, Portugal.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

La enseñanza de las relaciones discursivas en español L2

Eladio Duque Gómez (Universidad Complutense de Madrid)

Las relaciones de discurso son las conexiones que se establecen entre enunciados o fragmentos más extensos de discurso para construir textos coherentes y bien estructurados. Aunque actualmente son un tema de gran dinamismo teórico desde diferentes enfoques –gramática de adjunción lexicalizada (Webber, 2004), semántica formal (Asher et al., 2020), psicolingüística (Sanders et al., 2021) o perspectivas funcionales (Duque, 2016)– su interés en la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua ha sido limitado.

Teniendo esto en cuenta, el principal objetivo de esta comunicación es proponer pautas para la transposición didáctica de las relaciones de discurso en el español como lengua adicional. Para ello, se propone, en primer lugar, una introducción a los últimos avances en el estudio de las relaciones con la vista puesta en su repercusión en la enseñanza de la lengua, para, en segundo lugar, proponer actividades que pueden servir como modelo para la práctica de las relaciones en el aula de español.

Se concluye que la incorporación de las relaciones a la enseñanza puede realizarse a partir de los marcadores discursivos, los cuales ya forman parte del currículo del español como L2 y que debe continuar con otras señales cohesivas aún no contempladas, como las construcciones conectivas con encapsuladores anafóricos.

Referencias:

- Asher, N., Hunter, J. and Thompson, K. (2020). Modelling structures for situated discourse. *Dialogue & Discourse*, 11: 89-121.
- Duque, E. (2016). Las relaciones de discurso. *Las relaciones de discurso*, 1-93.
- Sanders, T. et al. (2021). Unifying dimensions in coherence relations. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 17.1: 1-71.
- Webber, B. (2004) D-LTAG: extending lexicalized TAG to discourse. *Cognitive Science*, 28 (5): 751-779.

Palabras clave: cohesión, marcadores discursivos, coherencia, organización textual, discurso.

Atenuación e intensificación en español y portugués, a partir de un corpus oral de improvisación teatral

Jorge Martí Contreras (Universitat Jaume I)

La atenuación y la intensificación son recursos pragmáticos que los estudiantes de Español como Lengua Extranjera deben conocer, en el caso de la atenuación, desde el nivel A1 (*Atenuación de papel del hablante o del oyente con desplazamiento pronominal de la 2.ª persona y Atenuación del acto amenazador*) y, en el caso de la intensificación, desde el nivel B1 (por ejemplo, con *Intensificación de los elementos del discurso*), tal y como reza el capítulo 6 de Tácticas y estrategias pragmáticas del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006).

Para el profesorado resulta complicado llevar la implementación lingüística de elementos de atenuación e intensificación de forma natural en un entorno de enseñanza de no inmersión. Para que el alumnado conozca estos elementos, en primer lugar, vamos a presentar un análisis contrastivo entre español y portugués de estos fenómenos pragmáticos (los ejemplos en español han sido extraídos principalmente del corpus de COCREA-Game, un incipiente corpus elaborado por el Grupo de Investigación de Español como Lengua Extranjera, que ha sido creado a partir transcripciones de grabaciones de actuaciones de improvisación teatral en español).

Finalmente, se muestran actividades de improvisación teatral oral para que el alumnado pueda practicar los nuevos recursos.

Bibliografía:

- Albelda Marco, M.; M. Estellés Arguedas (2021): «De nuevo sobre la intensificación pragmática: revisión y propuesta». *Estudios Románicos*, 30, 15-37. <https://doi.org/10.6018/ER.470321>
- Briz, A. (2013): «A atenuação e os atenuadores: estratégias e táticas». *Linha d'Água*, 26 (2), 281-314. <https://doi.org/10.11606/issn.2236-4242.v26i2p281-314>
- Foltran, M.J.; V.A. Nóbrega (2016): «Adjetivos intensificadores no Português Brasileiro: propriedades, distribuição e reflexos morfológicos». *Alfa, Revista Linguistic* 60 (2), 319-340. <https://doi.org/10.1590/1981-5794-1608-4>
- Silva, B.G; F.F.F. Souza, W.C. Andrade (2009): «Intensificação no Português falado», *Anagrama*, 3. 1-11. <https://doi.org/10.11606/issn.1982-1689.anagrama.2009.35466>
- Mantovani, A.; B. Cortés; E. Corrales; J.R. Muñoz; P. Pundik (2016): *Impro. 90 juegos y ejercicios de improvisación teatral*. Octaedro.

Palabras clave: atenuación, intensificación, español, improvisación teatral, corpus oral.

Los corpus en la enseñanza de E/LE: propuesta didáctica para abordar las unidades fraseológicas somáticas en clase

Cilano Marques da Silva (Universidade da Coruña)

El objetivo de esta comunicación es exponer la importancia que los corpus lingüísticos ostentan en el ámbito de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Dado que estos corpus son compendios organizados de expresiones verbales y escritas de una lengua determinada, dispuestos en una estructura de base de datos, desempeñan un papel fundamental a la hora de ampliar la comprensión de los lingüistas y/o estudiantes sobre el funcionamiento y la configuración intrínseca de una lengua. Además de su carácter analítico, estos corpus, cuando son bien utilizados, constituyen recursos didácticos relevantes en el contexto de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Aquí abordaremos, especialmente, los contenidos que no siempre se abordan de forma explícita en los manuales tradicionales de enseñanza y aprendizaje del español LE/L2. En esta línea, proponemos un enfoque orientado a la manipulación de corpus lingüísticos de la lengua española, como el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), por ejemplo, con el objetivo de promover un mayor conocimiento de las unidades fraseológicas (UFS), con especial atención a algunos somatismos (SO). Las actividades diseñadas en este contexto se dirigen a estudiantes de nivel intermedio (B2), ya que el contenido y la competencia necesaria en el manejo de corpus pueden suponer un reto para los niveles iniciales (A1-A2).

Referencias:

- Abad Castelló, Magdalena (2019). Uso de corpus lingüísticos por y para profesores de español como lengua extranjera. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (31), 7, 1-20.
- Fraile Muñoz, Raquel (2017). From lost to the river: la enseñanza de fraseología en clase de ELE. En *Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas: actas del LI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE): celebrado en Palencia (España) del 24 al 29 de julio de 2016*, 202-212. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_51/congreso_51_19.pdf
- González Rey, María Isabel (2004). A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6(2004), 113-130. http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg06_05.pdf
- Leal Riol, María Jesús (2013). Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera. *Paremia*, 22, 161-170. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/02_2/014_leal.pdf
- Mellado Blanco, Carmen (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán: un estudio léxico-semántico*. Peter Lang.

Palabras clave: somatismos (SO), unidad fraseológica (UF), español LE/L2, corpus lingüísticos, fraseodidáctica.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Las estrategias de aprendizaje de estudiantes portugueses de ELE

María Suárez Rodríguez y Concepción Báez Montero (Universidade de Vigo)

En esta comunicación pretendemos analizar el uso de estrategias de aprendizaje por parte de estudiantes universitarios de Portugal de ELE. Los principales objetivos de este estudio son: 1) determinar la frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje y 2) analizar la frecuencia de uso de las diferentes categorías de estrategias de aprendizaje. Los resultados indican que las estrategias metacognitivas son las más empleadas por los informantes, puesto que presentan una frecuencia de uso alto.

Palabras clave: estrategias de aprendizaje, ELE, autorregulación.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Los objetivos de aprendizaje en planificaciones de clase de profesores en formación inicial de español en los másteres de la Faculdade de Letras da Universidade do Porto

Pilar Nicolás Martínez, Marta Pazos Anido, Mónica Barros Lorenzo y Rogelio Ponce de León Romeo (Universidade do Porto)

En esta comunicación, nos proponemos estudiar la formulación de los objetivos específicos incluidos en las planificaciones de clase elaboradas por los estudiantes que realizan las prácticas de español en los másteres de enseñanza de la Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP). Para este efecto, es necesario examinar cómo se formulan los objetivos específicos de estas planificaciones y determinar y valorar las dificultades a las que se enfrentan los profesores en formación inicial durante las prácticas lectivas a la hora de enunciar objetivos y relacionarlos con los contenidos.

Considerando estos propósitos, la comunicación se divide en tres partes:

a) En la primera, encuadramos teóricamente qué se entiende por objetivos específicos dentro del marco del aprendizaje formal de lenguas extranjeras. Partimos de una visión de los objetivos de aprendizaje como metas específicas que los profesores establecen para guiar el progreso de sus alumnos dentro de un ámbito específico de conocimiento, entendidos como “los resultados que se espera que consigan los estudiantes como consecuencia de la formación” (Yániz Álvarez de Eulate & Villardón Gallego, 2006, p. 37). En el área del aprendizaje del español como lengua extranjera, estos objetivos pueden plantearse desde distintas perspectivas que, siguiendo el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), abarcan dimensiones diferentes del alumno como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo. Por su parte, en el marco de elaboración de unidades didácticas, adoptamos como referencia la perspectiva de Sheila Estaire: “De los distintos tipos de especificación de objetivos posibles, los objetivos definidos en términos de capacidades, actuaciones o conductas que se han de desarrollar resultan [...], los más apropiados para un modelo de aprendizaje orientado a la acción, como es el aprendizaje por tareas.” (2009, p. 42).

b) En la segunda, partiendo de dichos presupuestos teóricos, tratamos de determinar parámetros para la explicitación de objetivos, en función de los cuales, analizamos los objetivos específicos de las clases correspondientes a un conjunto representativo de unidades didácticas de profesores en prácticas inscritos en los másteres en enseñanza antes mencionados en el curso 2022-2023. Para ello, tenemos como referencia el contenido, la formulación y la adecuación de estos a una determinada situación de enseñanza-aprendizaje.

c) Por último, presentamos conclusiones acerca de las características de los objetivos específicos formulados por los profesores en prácticas a fin de localizar aquellos aspectos que presentan mayor complejidad e intentar ofrecer estrategias concretas que les faciliten definir y enunciar estas metas de aprendizaje de forma eficaz.

Referencias:

- Estaire, S. (2009). *El aprendizaje de lenguas mediante tareas: de la programación al aula*. Edinumen.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes - Biblioteca nueva.
- Yániz Álvarez de Eulate, C. & Villardón Gallego, L. (2006). *Planificar desde competencias para promover el aprendizaje*. Universidad de Deusto.

Palabras clave: objetivos de aprendizaje, formulación de objetivos específicos, planificación de clase; formación inicial de profesores, español lengua extranjera.

**Las estrategias de aprendizaje metacognitivas:
el uso del e-portafolio en la enseñanza de ELE a lusohablantes**

Ana María Fernández Fernández (Universidade de Aveiro)

En la actualidad, es difícil indagar en el estudio de lenguas extranjeras sin hablar de culturas y tecnología. Así, este estudio forma parte de un proyecto de mayor envergadura dirigido al estudio de la competencia estratégica en el aula de ELE en ambientes virtuales. A este respecto, el uso del e-portafolio se constituye en una estrategia de aprendizaje metacognitiva que favorece el trabajo colaborativo (González et al., 2021), además de fomentar la autonomía en el aprendizaje (Ismael y Mulhim, 2019). Los avances tecnológicos han facilitado el intercambio cultural, lo que, junto al modelo de la Unión Europea, promueve el cruce de culturas, etnias y lenguas sin hegemonías ni ideologías marginales (SEPIE, 2000). Además, las recurrentes olas de migración extracontinental han exacerbado esta mezcla cultural justificando así el interés por desarrollar comportamientos educativos multiculturales.

En tal sentido, el objetivo de este estudio se basa, en primer lugar, en identificar el número de investigaciones y prácticas realizadas en el aula de ELE a estudiantes no lusohablantes y lusohablantes donde se desarrolla el uso del e-portafolio. En segundo lugar, en hacer una revisión de manuales de ELE dirigidos tanto a estudiantes de otras lenguas como a lusohablantes para identificar la implementación de esta estrategia en estos materiales y, por último, realizar una comparación de estas variables de forma cuantitativa y cualitativa para evidenciar el porcentaje de recursos de ELE dirigidos a estudiantes de ambas lenguas y la forma en que se desarrollan las estrategias de aprendizaje.

Por consiguiente, se realizará un análisis bibliométrico enfocado en el uso del portafolio en el aula de ELE en estudiantes lusohablantes y otras lenguas en diferentes bases de datos y se realizará la revisión de 4 manuales con sus diversos volúmenes para diferentes estudiantes incluidos lusohablantes, por medio de una rejilla de evaluación para determinar diferentes factores como la lengua, aspectos culturales, las estrategias de aprendizaje, etc.

Con este estudio se pretende mostrar la relevancia, con datos cuantitativos y cualitativos, del uso del e-portafolio en la clase de ELE para lusohablantes en comparación con las dirigidas a no lusohablantes y la oportunidad de desarrollar materiales y prácticas educativas encaminadas especialmente a estudiantes lusohablantes.

Así, se pretende resaltar la importancia de la competencia estratégica, en especial el uso del e-portafolio en el aula de ELE de estudiantes lusohablantes y reconocer la diversidad cultural para actuar en consecuencia. Este escenario, ofrece la oportunidad de mejorar las prácticas educativas de docentes que actúen como puentes entre culturas y facilitadores que fomenten el aprendizaje estratégico y autónomo mediante la práctica en el aula y materiales didácticos.

Referencias:

- González, A. S., María, A., Álvarez, C., y Araujo, S. (2021, March). *Estrategias de aprendizaje y competencia digital en la adquisición de léxico en lenguas próximas*. 1–35. <https://doi.org/10.37536/LINRED>
- Ismael, D. A., y Mulhim, E. N. Al. (2019). Impact of E-Learning Strategies to Design E-Portfolio on Achievement Motivation and Product Quality. *International Journal of Distance Education Technologies*, 17(2), 59–73. <https://doi.org/10.4018/IJDET>
- SEPIE (2000). *Portafolio Europeo de las Lenguas*. <http://www.sepie.es/iniciativas/portfolio/index.html>.

Palabras clave: estrategias metacognitivas, e-portafolio, lusohablantes, autonomía.

**La fraseología como vínculo sociocultural y pragmático
en la enseñanza de lusoparlantes, portugueses y brasileños**

M.^a Inmaculada Sanz Mateos (Escuela Oficial de Idiomas de Salamanca)

“Una unidad fraseológica (UF) es una criatura lingüística muy curiosa” (Timofeeva, 2009: 249) que nace con una finalidad y una intención en su significado y que evoluciona en paralelo a los cambios que los elementos culturales sufren en y por la sociedad.

La fraseología, en general, y, en concreto, la paremiología, el uso de los refranes, forma parte de nuestro ADN cultural por varios motivos, entre ellos, la herencia latina; también, el uso de colocaciones, modismos o frases hechas es algo habitual en el lenguaje oral y coloquial de los hablantes nativos de español; esto puede entenderse como una alteración del idioma, difícil de asimilar para el alumnado no nativo que estudia en inmersión en el país de origen de la L2.

Estas dificultades pueden ampliarse si la lengua materna no es afín a la española, es decir, si los saberes culturales previos del alumno chocan de manera evidente con la lengua meta. La falta de un contexto cultural de referencia puede llevarlo, erróneamente, a traducir la expresión de forma literal y a chocar de lleno con una simbología o una metaforización que no entiende.

En este sentido, esta propuesta quiere abordar de manera práctica, a través de la observación como docente, la interpretación que el alumnado cuya lengua materna es la portuguesa realiza de estos elementos, así como mostrar que la filiación cultural, unida a la emocional, consigue un mayor aprendizaje y una mejor valoración de la L2 al entender y usar este tipo de UF.

De esta manera, como objetivos principales, se pretende exponer la importancia de la enseñanza-aprendizaje dentro de estos parámetros pragmáticos, demostrando que la inclusión de estos elementos en la programación ayuda a alcanzar una competencia estratégica, pragmática y comunicativa más significativa en comparación al resto del alumnado. Como objetivo secundario, se quiere lograr la adquisición de estas UF, así los alumnos podrán identificar y comparar estos en su L1, portugués, en este caso, partiendo de sus saberes y habilidades en su propia lengua.

En la presentación de la comunicación, expondremos algunos elementos teóricos imprescindibles para abordar este tema desde el plano lingüístico y metodología de ELE. También presentaremos las unidades (refranes y expresiones) elegidas por los propios alumnos para establecer la comparativa y, por último, explicaremos algunas de las tareas llevadas a cabo, así como de las conclusiones generales que se han alcanzado.

Palabras clave: fraseología, paremia, portugués, pragmática, ELE.

Representaciones socioculturales sobre España de aprendientes de ELE franceses y portugueses en contextos formales de instrucción universitaria: un estudio comparativo

Mirta Fernández dos Santos (Universidade do Porto), Andrea Rodríguez Iglesias (Universidade do Porto) e Isa Margarida Vitória Severino (Instituto Politécnico da Guarda)

El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)*, el documento de *Competencias Clave del Profesorado de Lenguas Segundas y Extranjeras* y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*, documentos de referencia relacionados con la instrucción y la difusión de lenguas extranjeras, en general, y del español como lengua extranjera, en particular, otorgan una gran importancia a la enseñanza de contenidos socioculturales para el desarrollo holístico de la competencia comunicativa de los aprendientes y también para la activación de su conciencia y competencia interculturales.

La dimensión cultural de la lengua española se concreta especialmente en el *PCIC*, dado que en el *MCERL* dicha dimensión forma parte de las competencias generales de quien aprende una nueva lengua, para las que el volumen no ofrece escalas de descriptores. En las *Competencias Clave del Profesorado de Lenguas Segundas y Extranjeras*, la cuestión se desarrolla un poco más, puesto que se apunta a la facilitación de la competencia intercultural como una de las ocho competencias clave y se ofrecen sugerencias concretas de actuación docente para la (auto)promoción de la interculturalidad dentro y fuera del aula. Por su parte, el Instituto Cervantes, consciente de las limitaciones de otros documentos de referencia ante un tema tan complejo como la adecuada selección y secuenciación por niveles de contenidos socioculturales del mundo hispánico, incluyó en su *Plan curricular* tres inventarios específicos: «Referentes culturales», «Saberes y comportamientos socioculturales» y «Habilidades y actitudes interculturales».

Así pues, considerando que la suma de estos aspectos permite al alumno «el acceso a una realidad nueva sobre una base amplia e integradora en la que se imbrican los conocimientos, las habilidades y las actitudes que conforman un modo de *competencia intercultural*» (Instituto Cervantes, 2007:365), corresponde a los profesores de ELE fomentar esa destreza en su alumnado. En ese sentido, resulta muy útil conocer las representaciones, creencias, valores y actitudes de nuestros estudiantes ante la cultura meta (Rey Arranz, 2016: 225).

Por consiguiente, el principal objetivo de nuestro estudio es analizar y comparar las representaciones socioculturales sobre España de dos grupos distintos de aprendientes de ELE de nivel A2 (20 estudiantes franceses de la Universidad *Sorbonne Nouvelle (Paris 3)* y 20 estudiantes portugueses del *Instituto Politécnico da Guarda*), a fin de determinar hasta qué punto su imagen colectiva de la cultura española converge o difiere y si está o no distorsionada por creencias estereotipadas. Además, pretendemos averiguar el grado de correspondencia de sus representaciones con los listados de referentes culturales sobre España incluidos en el *PCIC* para los niveles A1-A2. Para la obtención de los datos, partiendo del planteamiento de tres hipótesis, se elaboró un cuestionario *ad hoc* con diez preguntas que versan sobre los conocimientos, experiencias e intereses de los encuestados en relación con distintos aspectos de la cultura española (geografía, historia, gastronomía, música, fiestas, personajes célebres, etc.). Posteriormente, se procedió al análisis cualitativo de las respuestas de los aprendientes con miras al cumplimiento de los objetivos de la investigación y a la verificación de la validez de las hipótesis de partida planteadas.

Palabras clave: cultura española, representaciones socioculturales, aprendientes de ELE, Portugal, Francia.

Entre mitos y realidades: explorando leyendas para comprender la cultura

María del Carmen Rodríguez Caballero
(Centro de Educación de Personas Adultas Viriato, Zamora)

Aprender una lengua extranjera es aprender a vivir de nuevo, o por lo menos, aprender a vivir de una manera diferente, ya que, aunque se comparta la misma realidad, su visión de esta es diferente. En esta comunicación presentamos los resultados de una experiencia en el aula de EL2/ELE, en la que se pretende observar, comunicar y recuperar leyendas históricas para compartirlas, a la vez que se estudia historia y arte porque las leyendas son el patrimonio cultural de los pueblos. Precisamente, la literatura comenzó así, con relatos de mitos, seres e historias legendarias. Los objetivos son mediar culturalmente entre alumnos de diferente nacionalidad, estudiar las leyendas como parte de la historia cultural del país, localizar información histórica y artística en leyendas y analizar la fuerza del poder discursivo. El hecho de adoptar el punto de vista del análisis del discurso al hacer práctica de comprensión y producción provoca que el resultado sea comunicativo. Todo texto está inmerso en un discurso, donde figura la cohesión y la coherencia. Así, al enseñar EL2/ELE debemos tener en cuenta: el conocimiento del mundo, el gramatical, el lingüístico, el sociocultural (implicaturas) y el pragmático. Se trabaja el enfoque por tareas. Se utilizarán tareas de comunicación, de apoyo lingüístico, social y pragmático. Otro punto importante es la *intertextualidad*: da pistas al aprendiente para leer con algún objetivo. Como afirma Culler (1992): “Un texto solo puede leerse en relación con otros textos y su existencia la hacen posible los códigos que animan el espacio discursivo de una cultura”. Se trabaja con diferentes tipos de leyendas. Los alumnos realizan un cuestionario sobre las leyendas. El objetivo es la relación intergeneracional que se establece dentro del hogar. Entre otras actividades, se leen poemas de Claudio Rodríguez y se realiza una ruta cultural por Zamora. Los resultados obtenidos apuntan a que el uso de las leyendas en el aula despierta el interés y la participación de los aprendientes extranjeros. Los alumnos desarrollan la competencia discursiva a la vez que estudian historia y arte. De esta forma, la figura del profesor emerge como mediador intercultural. García Canclini (2008) apunta que: “Este patrimonio constituido con leyendas, historias, mitos [...] ha formado un imaginario múltiple que no todos compartimos del mismo modo, del que seleccionamos fragmentos de relatos y los combinamos en nuestro grupo”.

Palabras clave: intertextualidad, análisis del discurso, mediación, interculturalidad, identidad cultural.

**El fomento de la sostenibilidad y la conservación del medio ambiente
en la enseñanza reglada de español en Portugal**

María Luisa Aznar Juan y Elena Gamazo Carretero (Universidade de Coimbra)

El tema sobre la sostenibilidad o conservación del medio ambiente es una preocupación permanente desde que se celebró la Conferencia de las Naciones Unidas en 1972. Tras más de medio siglo de debate, aún hoy prevalece la preocupación internacional por cumplir los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) previstos en la Agenda 2030. Estos objetivos se relacionan entre sí bajo un denominador común: mejorar la calidad de vida. En la Cumbre de 2023 sobre los ODS se ratificó el compromiso asumido en años anteriores y se instó a que los diferentes países adoptasen medidas eficaces durante la próxima década. En este contexto la acción educativa y la organización del currículum asumen un papel relevante. La enseñanza de la lengua y la cultura española no es ajena a este proceso. Por ello, en esta comunicación presentamos los resultados de un análisis sobre la presencia de los temas relacionados con la sustentabilidad y el medio ambiente en los programas de español en la enseñanza básica portuguesa. A su vez, comparamos estos resultados con los obtenidos del análisis de las actividades que aparecen en los principales manuales de español adoptados en las escuelas de enseñanza básica en Portugal. Por último, mostramos un conjunto de experiencias formuladas por algunos estudiantes del máster en enseñanza de español como lengua extranjera, puestas en práctica en dos escuelas públicas portuguesas. Como resultado del análisis constatamos una presencia muy reducida del tema que nos interesa en el currículum de español. Consideramos que la educación ambiental en la enseñanza de la lengua y la cultura española en Portugal es una oportunidad que, además de enriquecer el proceso educativo, permite el desarrollo de habilidades lingüístico-culturales y personales, formando ciudadanos conscientes y comprometidos con los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

Palabras clave: enseñanza/aprendizaje, español, currículum, sostenibilidad, medio ambiente.

**Las formas de tratamiento en los manuales de ELE
en el 3^{er} ciclo de la enseñanza básica portuguesa**

Noemí Pérez Pérez (Universidade de Aveiro), María Luisa Aznar Juan (Universidade de Coimbra), Francisco José Fidalgo Enríquez (Universidade de Aveiro)

La presente comunicación expone los resultados de una investigación, realizada en equipo, sobre el análisis de las formas de tratamiento (FT) en manuales de ELE para aprendientes portugueses de la enseñanza obligatoria. En este caso, el trabajo tiene como propósito examinar las FT en manuales destinados a estudiantes del 3^o ciclo de la enseñanza básica portuguesa, por lo que nos centramos en los libros de texto utilizados en 7^o, 8^o y 9^o cursos (estudiantes de entre 12 y 14 años), con niveles que van desde el A1 hasta el B1 y que siguen un enfoque comunicativo. Asimismo, para su selección se ha tenido en cuenta que hayan sido publicados por editoriales portuguesas.

La enseñanza de los contenidos vinculados a las FT se caracteriza por una complejidad intrínseca, dado que debe considerarse la existencia de varios sistemas de FT conforme la variación diatópica del español, la variación consustancial a cada acto de habla fruto de un contexto determinado (Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2019) y la necesidad de que su aprendizaje sea acometido de forma integral desde un enfoque gramatical, intercultural, pragmático, etc. (Vela Delfa, 2022). Al grupo de investigación le interesa comprobar la manera como se aborda ese tipo de contenidos en los mencionados manuales de ELE para lusohablantes, ya que, a pesar de la gran variedad de materiales didácticos y de recursos utilizados en la práctica docente diaria, el libro de texto continúa manteniendo un lugar privilegiado en el proceso de enseñanza y aprendizaje: entre otras funciones, transmite el currículo oficial, desarrolla y organiza la materia o ayuda a la labor docente al actuar como intermediario entre los documentos curriculares y la práctica pedagógica.

Como hipótesis de partida, se considera que en este tipo de obras pedagógicas no se le da la atención necesaria ni a las FT, ni a los factores o variables contextuales que hacen que el hablante realice su selección según la situación comunicativa. Para comprobar dicha hipótesis, se opta por una metodología de análisis cualitativa que permite interpretar y realizar inferencias tanto de lo implícito o latente (Bardin, 2002), como de la presencia explícita de las FT. Siguiendo la línea de otros trabajos (Sánchez Avendaño, 2004; García Aguiar, 2009; Sampedro Mella y Sánchez Gutiérrez, 2019; Ptovin, 2022), en el estudio se observan variables como el modo de presentación de las FT, la clase de explicaciones e informaciones ofrecidas, la inclusión de contextos y modelos de uso, la presencia y el tipo de actividades para la práctica o la realización de contraste con el portugués. En definitiva, se pretende analizar el grado de presencia y la adecuación de las FT del español en los manuales de nuestro corpus, tendiendo siempre en cuenta un alumnado lusófono.

Referencias:

- Bardin, L. (2002). *Análisis de contenido*. (Trad. C. Suárez). Akal (1^a ed.: 1977).
- García Aguiar, L. C. (2009). Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE. En J. M. Izquierdo et al. (Eds.), *Actas del III Congreso Internacional FIAPE* (pp. 1-10). <https://rb.gy/gvbm>.
- Potvin, C. (2022). Tuteo, voseo y ustedes en los manuales de Ele. *Marcoele* (34), 1-22. <https://marcoele.com/numeros/numero-34/>
- Sánchez Avendaño, C. (2004). Variación morfosintáctica y enseñanza del español como lengua extranjera. *Filología y Lingüística*, XXX(2), 131-154. <http://dx.doi.org/10.15517/rfl.v30i2.4442>
- Sampedro Mella, M. C. y Sánchez Gutiérrez, C. H. (2019). Formas de tratamiento y enseñanza de español lengua extranjera: una propuesta de mejora. *Nebrija*, 13(27), 182-200. <https://doi.org/10.26378/mlael1327331>
- Vela Delfa, C. (2022). Las formas pronominales de tratamiento en español lengua extranjera. *Sigmos*, 55(108), 287-312. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342022000100287>

Palabras clave: formas de tratamiento, manuales de enseñanza, español lengua extranjera, enseñanza básica portuguesa, análisis de manuales.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Las formas de tratamiento en los manuales de ELE para la enseñanza secundaria portuguesa

Ana Belén Cao Míguez, Ignacio Vázquez Diéguez (Universidade da Beira Interior) y
Joan Sapiña (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro)

Esta comunicación tiene por objetivo presentar los resultados de una investigación colectiva, fruto de un trabajo realizado en red, relacionada con el análisis del abordaje de las formas de tratamiento (FT) en manuales de español como lengua extranjera (ELE) concebidos para aprendientes lusohablantes integrados en la enseñanza obligatoria de Portugal.

Quiere decirse, pues, que tan solo se tienen en cuenta los libros de texto publicados por editoriales portuguesas y pensados para un alumnado con ese perfil concreto; libros estos a los que se les presupone un enfoque basado en la contrastividad y en la interculturalidad, y que son, además, los que suele utilizar el profesorado de español en los centros escolares en donde se imparte dicha lengua en el país.

Parte del equipo de investigadores examina los métodos de ELE correspondientes al tercer ciclo de la enseñanza básica portuguesa (7º, 8º y 9º cursos); en nuestro caso, nos centramos en los manuales dirigidos a la enseñanza secundaria (10º, 11º y 12º), destinados a aprendientes lusófonos con edades comprendidas entre los 15 y los 18 años.

El grupo de investigación parte de la hipótesis de que en este tipo de obras pedagógicas no se les presta la atención necesaria ni a las FT, ni a los factores o variables contextuales que hacen que el hablante realice su selección según la situación comunicativa. Asimismo, este grupo de investigación comparte la metodología de trabajo para corroborar dicha hipótesis (análisis de tipo cualitativo) y, por ello, los resultados se complementan.

Palabras clave: formas de tratamiento, manuales de enseñanza, español lengua extranjera, enseñanza secundaria portuguesa, análisis de manuales.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Transformando o Ensino de Espanhol em Portugal: inovação pedagógica para a construção do perfil do professor do século XXI

Isabel de Lurdes Pereira do Cabo (Instituto Politécnico de Viseu)

O trabalho descreve e investiga como as metodologias ativas, a avaliação pedagógica e as tecnologias digitais contribuem para a inovação pedagógica em práticas que promovem o desenvolvimento de competências (conhecimentos, capacidades e atitudes) necessárias para alcançar o perfil do aluno e do professor do século XXI.

A metodologia usada na investigação baseia-se na investigação-ação, na forma de estudo de caso com abordagem qualitativa-descritiva dos dados recolhidos no ano letivo de 2021/2022 em sessões de formação de um grupo de professores de ELE.

O *Perfil dos Alunos*, em articulação com as Aprendizagens Essenciais de Espanhol, aponta para a “alteração de práticas pedagógicas e didáticas de forma a adequar a globalidade da ação educativa às finalidades do perfil de competências dos alunos”, pelo que nesta comunicação se pretende dar a conhecer o trabalho realizado no âmbito da oficina de formação intitulada “Para uma construção de cenários de aprendizagem na disciplina de Espanhol: projetos de intervenção com recurso a metodologias ativas, à avaliação pedagógica e a tecnologias educativas digitais”, realizada online, com professores de ELE, a lecionar em Portugal, que tinha como desafios repensar “ações relacionadas com a prática docente e que são determinantes para o desenvolvimento do *Perfil dos Alunos*”, desenhando projetos de intervenção com recurso a estratégias de aprendizagem ativa, a práticas de avaliação pedagógica, à utilização de materiais autênticos no âmbito da língua e cultura hispanas e a recursos digitais diversificados; e também criar uma comunidade de prática de professores de Espanhol com o intuito de problematizar práticas pedagógicas à luz da legislação em vigor, partilhar experiências pedagógicas e incentivar com vista à inovação educacional.

Nesta comunicação serão apresentados os resultados da investigação de acordo com os seguintes objetivos:

1. Caracterizar o perfil dos professores de ELE em Portugal através da recolha de dados sobre os participantes no plano de formação de longa duração, formação académica, experiência profissional e situação profissional, experiência nos temas da formação e motivações para se inscreverem na formação de longa duração;
2. Criar e aplicar propostas de intervenção destinadas a professores de ELE em Portugal que promovam a inovação pedagógica com base em metodologias ativas, avaliação pedagógica e tecnologias educativas digitais;
3. Conhecer as perceções relativamente à fase inicial, intermédia e final da formação de longa duração dos professores de ELE em Portugal;
4. Avaliar o impacto da formação de longa duração em metodologias ativas, avaliação pedagógica e tecnologias educativas digitais dirigidas a professores de ELE em Portugal.

De forma geral, os resultados dos questionários aplicados mostraram que a maioria dos professores tinha pouca experiência no uso de estratégias de aprendizagem ativa, avaliação pedagógica e competências digitais e, segundo os dados extraídos dos relatórios elaborados pelos professores, a formação teve um impacto positivo e significativo no desenvolvimento profissional e pessoal dos professores de ELE.

Para concluir, a elevada satisfação dos participantes e a sua autoavaliação evidenciaram a eficácia da formação na melhoria do ensino e da aprendizagem de ELE em Portugal.

Palabras clave: Espanhol como Língua Estrangeira, metodologias ativas, avaliação pedagógica, tecnologias digitais, ensino, formação de professores em Portugal.

**Graduación y transferencia léxicas en el aprendizaje de ELE:
la subcompetencia léxico-semántica del alumno portugués**

Ricardo Miguel Duarte Gaspar (Agrupamento de Escolas do Fundão)

El proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE en el contexto educativo portugués implica un conjunto de especificidades derivadas de las afinidades lingüísticas y culturales entre la LM de los estudiantes y la LE que aprenden. A la hora de preparar las clases de ELE, el profesor siempre debe tener en cuenta que los alumnos de LM portuguesa son falsos principiantes. Por lo tanto, se hace imprescindible realizar una graduación léxica sistemática, teniendo en cuenta la transferencia léxico-cognitiva o influencia interlingüística que se realiza desde la LM.

La presente comunicación se propone analizar y comparar la subcompetencia léxico-semántica de cincuenta y nueve alumnos –treinta y seis de 7º ano (A1) y veintitrés de 10º ano, *iniciação* (A1)– que aprenden ELE en el instituto *Agrupamento de Escolas do Fundão*. Para ello, se tienen en cuenta los datos obtenidos en una encuesta sobre el campo léxico-semántico *los viajes*. Además, a partir de los datos recogidos, se pretende explicar una metodología en la que destaca el diagrama de regulación graduada, herramienta didáctica que ayuda al docente a seleccionar y graduar las unidades léxicas objeto de aprendizaje. En este contexto, se analizan influencias interlingüísticas positivas y negativas. Así, se presentarán falsos amigos y otras unidades léxicas, destacando el fenómeno psicolingüístico denominado *mito de la facilidad* o *facilidad engañosa* y su influencia en la motivación de los estudiantes.

Palabras clave: graduación léxica, subcompetencia léxico-semántica, influencia interlingüística, español lengua extranjera, léxico.

La expresión de la futuridad en las perífrasis modales *deber + infinitivo* y *haber de + infinitivo* en portugués europeo y sus correlatos en español peninsular

Francisco Fidalgo Enríquez (Universidade de Aveiro)

El ‘futuro’ es una categoría inestable, lábil, con tendencia a reinterpretarse por su naturaleza de realidad no vivida y por ello siempre interpretable. El futuro temporal tiene como característica capital la no-factualidad, ya que no describe hechos percibidos directamente en tiempo real o anteriormente, sino que formula hechos no realizados. En base a su virtualidad inherente, la futuridad está asociada a la modalidad como característica configuradora de toda la categoría ‘futuro’.

Este vínculo se puede apreciar en los valores modo-temporales que posee la perífrasis ‘haber de+infinitivo’ y ‘*haber de+infinitivo*’ (Fidalgo, 2009) y, a nuestro entender, también en la perífrasis ‘*dever+infinitivo*’ en Portugués Europeo (PE). El empleo del auxiliar *dever* en futuro con un valor de futuridad predominantemente es desconocido en el español. Tampoco es habitual el empleo de la perífrasis ‘*dever+infinitivo composto*’ como forma de sustitución del futuro compuesto ‘*terei amado*’ para los empleos modo-temporales, sea con ‘*dever*’ en presente, o incluso en futuro, como en PE: “[...] a celebração de um acordo com a empresa sul-coreana [...] já **deverá ter acontecido**” (*Corpus do português* de Davies y Ferreira).

En este trabajo, pretendemos discernir de forma contrastiva los valores modo-temporales (Rojo y Veiga, 1999) de las perífrasis ‘haber de+infinitivo’ y ‘*haber de+infinitivo*’ sirviéndonos de un breve estudio de campo empleando el *Corpus do português NOW* (<https://www.corpusdoportugues.org/now/>) y el *Corpus del español NOW* (<https://www.corpusdelespanol.org/now/>) para testar el empleo y vitalidad de los valores modo-temporales mencionados en las variedades europeas del español y del portugués.

Además, valiéndonos de los citados *corpora*, estudiaremos los valores modo-temporales de ‘*dever+infinitivo*’, teniendo en cuenta que ‘deber+infinitivo’ y ‘deber de+infinitivo’ se corresponden en la actualidad, no diacrónicamente, a la forma analítica en PE. Pretendemos demostrar que en PE la forma ‘*dever+infinitivo*’ está adquiriendo un valor de futuridad o futuridad modalizada (futuridad deóntica o epistémica) que no poseía de forma nítida en otros periodos lingüísticos diacrónicos y que no es constatable en español. Amén de este análisis, procuramos probar que ‘*dever+infinitivo (composto)*’ se emplea en PE de forma creciente para expresar valores epistémicos, además de los deónticos que son constatables en ambas lenguas, que antes eran expresados con mayor vitalidad por los tiempos verbales ‘*amarei*’ y ‘*terei amado*’, no siendo esta solución tan vital en español. Entre estos valores epistémicos dedicaremos especial atención el empleo de las formas temporales futuras, sean sintéticas ‘*terei amado*’ o analíticas ‘*dever+infinitivo (composto)*’, con el valor de suposición o conjetura informativa.

Los resultados obtenidos serán objeto de propuesta de integración para ELE a lusohablantes en el marco de la lingüística aplicada.

Referencias:

- Fidalgo, F. (2009). La futuridad obligatoria. La perífrasis *haber de+infinitivo* en español y *haber de+infinitivo* en portugués. Estudio contrastivo. En *Actas do III Congresso sobre o ensino do espanhol em Portugal* (pp. 68-88).
- Rojo, G. y Veiga, A. (1999). El tiempo verbal. Los tiempos simples. En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española* (II, pp. 2867-2934). Espasa.

Palabras clave: lingüística contrastiva, futuridad, perífrasis modales, portugués, español.

***Passar as passas do Algarve: interferencia y fosilización
en la interlengua de hablantes de lenguas próximas***

Cristiana Fimiani (University of The Bahamas)

La comunicación tiene como objetivo investigar los fenómenos de transferencia (tanto positiva como negativa) de la lengua materna y la fosilización de ciertos errores en la enseñanza/aprendizaje de ELE en el caso de hablantes de lenguas próximas (i. es. portugués). Tal como su propio nombre lo indica, estas lenguas, también conocidas como *románicas* o *romances* por su común procedencia del latín, se caracterizan por su “proximidad”, o sea la cercanía y afinidad de una serie de rasgos (léxico, fonética, gramática, sintaxis, tradiciones, cultura, historia, geografía, mentalidad, etc.). El papel revestido por la lengua materna es clave ya que la sensación de pertenencia o afinidad con la lengua meta favorece su mutua intercomprensión sin demasiado esfuerzo cognitivo, además de facilitar, al menos en un primer momento, el aprendizaje del léxico, de la fonética y de ciertas construcciones gramaticales.

Por esta razón, es inevitable que un aprendiente portugués de español tienda a escoger formas parecidas a su L1 cuando debe tomar decisiones y carece de la selección adecuada en la L2; asimismo, cabe reconocer que la mayoría de los errores (sobre todo en la primera etapa de la interlengua, pero también en los estadios más avanzados, como ocurre con los errores fosilizados) se deben a la influencia de la lengua materna.

La que se conoce como “transferencia” es un proceso cognitivo selectivo que provoca el uso de la lengua materna en el proceso de adquisición de una lengua objeto; dicho de otra forma, hace referencia a la influencia directa y a la transmisión de elementos (léxicos, fonéticos, morfosintácticos) de la L1 a la L2. Mientras la transferencia positiva (por ej. “cognados” o “amigos verdaderos”) destaca el efecto facilitador y positivo de la L1, la transferencia negativa (también denominada “interferencia”), conduce a la producción de errores en la segunda lengua (por ej. “falsos amigos”).

Palabras clave: ELE, lenguas próximas, interlengua, interferencia, fosilización

Análisis intercultural de los componentes pragmáticos en los manuales de ELE

Tzu Yu [Nieves] Liu (Universidad Nacional de Taiwán)

La enseñanza de lenguas extranjeras cada vez se centra más en el aspecto pragmático, que forma parte esencial de la competencia comunicativa, para facilitar el desarrollo y la adquisición de la competencia pragmática de los aprendientes, sobre todo, en una comunicación intercultural. Dentro del ámbito de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), los manuales siguen siendo la herramienta más importante en el aula de lenguas extranjeras. No obstante, la mayoría de ellos no presenta los componentes pragmáticos de forma adecuada ni explícita, ni siquiera aquellos de carácter sociopragmático. En ocasiones, para los aprendices, la variación cultural entre la L1 y la L2 puede causar posibles malentendidos, ruptura de la interacción comunicativa o generar prejuicios hacia la cultura de la lengua meta; es por ello que los contenidos pragmáticos deben integrarse en el aula.

El análisis del presente trabajo está enmarcado dentro de la pragmática sociocultural, con especial atención a factores extralingüísticos. El objetivo principal consiste en analizar y recopilar la información pragmática en los manuales de ELE de los niveles A1 y A2, así como determinar de qué manera y qué componentes pragmáticos se detallan. A través de cinco libros de texto (*Nuevo Español en marcha* 1, 2, 2014; *Nuevo PRISMA* A1, A2, 2014; *Nuevo Sueña* 1, 2015) de diferentes editoriales españolas, examinamos los elementos pragmáticos, tales como los actos de habla, la cortesía, el contexto y los aspectos socioculturales, que influyen en la producción lingüística. Los resultados del análisis indican que los manuales contienen una información pragmática limitada y el tema que abordan tampoco es variado. En definitiva, ningún libro de texto es perfecto y completo para adquirir la competencia pragmática, los docentes necesitan completar con otros materiales y actividades no solo para favorecer su aprendizaje de la lengua, sino que formar a hablantes interculturales. Al final, exponemos unas implicaciones didácticas partiendo de los resultados obtenidos para los aprendientes sinohablantes y futuras investigaciones en dicho campo.

Palabras clave: información pragmática, libros de texto, competencia pragmática, comunicación intercultural, Español como Lengua Extranjera (ELE).

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Análisis de errores de aprendientes de ELE con L1 portugués a través de la lingüística de corpus

María Teresa Megía Céspedes (Universidad de Granada)

Nuestra lengua materna (L1), vehículo de nuestros pensamientos y emociones, determina no solo la forma en la que concebimos el mundo, sino también la forma en la que adquirimos un nuevo idioma y cómo nos sentimos frente a este. En la adquisición de segundas lenguas, existen distintos perfiles de aprendientes dependiendo de la proximidad lingüística entre la L1 y la lengua segunda (L2). Concretamente, el alumnado de L1 portugués que aprende español como lengua extranjera (ELE) presenta una serie de características muy específicas en cuanto al aprendizaje de la L2 que no están presentes en otros perfiles, precisamente por la afinidad entre ambas lenguas. Nuestra comunicación, por tanto, se centrará en analizar el perfil del alumnado lusohablante a través del el Corpus Escrito del Español como L2 (CEDEL2), establecido actualmente como uno de los corpus de aprendientes más importantes en el ámbito de ELE. Los corpus de aprendientes como CEDEL2 son una herramienta excelente no solo para el análisis y categorización de los errores, sino también para conocer cómo se adquiere una L2, las estrategias empleadas y el grado de influencia que pueda ejercer la L1 u otras variables en el proceso de aprendizaje. De esta forma, se abordará también los procedimientos para la recogida de datos escritos y orales de aprendientes lusohablantes para dicho corpus, y mostraremos las producciones de estos prestando especial atención a los errores de producción léxica.

Palabras clave: análisis de errores, ELE, lingüística contrastiva, aprendiente lusohablante, lingüística de corpus.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Magic School AI: ¿Una solución mágica o un desafío para la enseñanza?

Katty da Silva Ferreira (Universidade de Aveiro)

En la era digital actual, las plataformas de inteligencia artificial (IA) han ganado un papel significativo en el ámbito educativo, ofreciendo soluciones innovadoras que pueden impactar el proceso de enseñanza y aprendizaje. Aunque estas herramientas prometen eficiencia y personalización es fundamental sondear las posibles limitaciones y desafíos que surgen al integrar la IA en la actividad docente.

Magic School AI, una plataforma de inteligencia artificial emergente, creada por Adeel Khan, ex profesor de Denver, Colorado, ilustra esta tendencia al ofrecer, entre innumerables recursos, la posibilidad de generar planes de clase a partir de directrices suministradas por el docente. Partiendo de ejemplos concretos de planes de clase para la enseñanza de lengua española a alumnos de nivel universitario generados por *Magic School AI* es posible verificar cómo esta tecnología desafía las percepciones tradicionales de la enseñanza y el aprendizaje.

Aunque el nombre de esta plataforma nos ofrezca una visión radiante de la tecnología, sugiriendo una solución casi mágica para los desafíos educativos (su premisa es que ahorra al profesor 10 horas de trabajo semanales), a medida que ahondamos en ella, surgen interrogantes sobre el papel del profesor y la naturaleza misma del proceso educativo. En el caso particular de la creación de planes de clase plantea argumentos importantes sobre la deontología de la profesión, autonomía del profesor, la creatividad y la relación entre tecnología y pedagogía.

Está claro que la automatización puede aliviar la carga horaria y ofrecer sugerencias muy útiles al profesor, pero también es posible que, además de mitigar su creatividad y la autonomía, promueva una homogeneización del aprendizaje. Como sabemos, el atractivo de la enseñanza reside en la capacidad de adaptar las clases a las necesidades particulares de los estudiantes, avivar la curiosidad y el pensamiento crítico, aspectos que podrían verse comprometidos en un entorno completamente guiado por algoritmos.

El objetivo de esta comunicación es analizar los pros y contras del uso de la inteligencia artificial esencialmente en la organización de clases y hasta qué punto el profesor puede aprovechar el poder de la IA sin sacrificar la esencia de la enseñanza y su papel en cuanto guía del proceso educativo. ¿Será que la IA puede mejorar la eficacia del proceso educativo? ¿Qué aspectos entran en juego ante esta “colaboración” entre la tecnología y el profesorado? La continua búsqueda de respuestas a estas y otras interrogantes representa un gran desafío porque es una materia reciente y en constante evolución.

En definitiva, explorar el impacto de *Magic School AI* y de otras plataformas similares es fundamental para saber cómo actuar ante el panorama educativo en constante evolución, teniendo en cuenta que el futuro de la educación con IA dependerá del equilibrio que el profesorado logre mantener entre la innovación tecnológica y los principios pedagógicos fundamentales.

Palabras clave: inteligencia artificial, relación tecnología-pedagogía, deontología de la profesión, enseñanza del español.

¿Disfemismos en la clase de ELE? Análisis de la situación y propuesta didáctica

Covadonga López Álvarez (Universidade de Aveiro)

La presente intervención pretende dar a conocer un estudio llevado a cabo en el ámbito de la enseñanza de ELE a través de la realización de un formulario en línea en un tiempo de tres semanas, con 97 informantes de 20 nacionalidades distintas, diferentes niveles de español y procedentes de diferentes continentes y culturas.

Nuestro objetivo es realizar una introducción en el aula, tras un consenso previo con el alumnado, de una unidad didáctica –que podemos ampliar o reducir en función de la situación de nuestro grupo de clase– sobre las palabras malsonantes en español con el fin de ayudar a los estudiantes a evitar malentendidos lingüísticos y a diferenciar cuando un hispanohablante realiza un uso enfático de un disfemismo frente al uso del mismo como insulto. Al mismo tiempo, pretendemos realizar una revisión de los conceptos teóricos de “disfemismo”, “eufemismo” y “tabú” tan ligados entre ellos, desde un punto de vista meramente lingüístico antes de dar paso a una visión en conjunto dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera a partir de obras como el MCER o el PCIC, entre otras fuentes consultadas.

La presentación contará con una breve introducción de la idea base que ha dado lugar al estudio y los objetivos o preguntas de estudio; continuará con el desarrollo de la metodología de dicho estudio y la herramienta de recogida de datos finalmente seleccionada, así como con el análisis e interpretación de los resultados de la investigación inicial –obtenidos a través de un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas–. A continuación, se mostrará la propuesta didáctica acerca del uso en español de los disfemismos-sin dejar de lado la correspondiente base teórica- creada a partir de los comentarios aportados por los informantes, la cual incluye una serie de actividades que podríamos llevar al aula para acercar al alumnado a esta realidad de la forma más correcta posible, haciendo siempre hincapié en el hecho de que solo son contenidos y de que no estaríamos haciendo un uso verdadero de esta clase de palabras y expresiones, así como teniendo siempre presente que cada docente tendrá la oportunidad de adaptarla en función de sus propias necesidades, mientras buscamos ser lo más realistas posible, teniendo en cuenta la basta área que tenemos frente a nosotros. En el apartado de conclusión hablaremos de los resultados obtenidos y de las conclusiones extraídas al final del proceso. Finalizaremos nuestra intervención aportando una serie de bibliografía seleccionada relativa al proyecto y que puede resultar de interés para los asistentes, dada su importancia dentro de nuestra investigación.

Palabras clave: español L2, competencia cultural, componente sociocultural, disfemismo, léxico.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

La calle habla y escribe: el uso del paisaje lingüístico en ELE

Marta Eulalia Martín Fernández

(Universidad de Bucarest / Instituto Cervantes de Bucarest / UNIR)

El paisaje lingüístico (PL), entendido como el conjunto de todas las representaciones lingüísticas que encontramos en los espacios públicos, y principalmente centrado en la expresión urbana, supone una herramienta eficaz en el proceso de aprendizaje de ELE, en cuanto a adquisición de léxico y asimilación de estructuras gramaticales y tipología textual se refiere, además de constituir un elemento indispensable para acercar el componente sociocultural al aula.

Partiendo de muestras reales de la lengua meta, el objetivo de esta comunicación es hacer un recorrido por los diferentes usos que se le puede dar al PL en el aula de español, no solamente en contextos de inmersión.

Se aportarán actividades motivadoras, diseñadas, no solo para poner en práctica las competencias lingüísticas, sino también para fomentar la creatividad, sin olvidar que constituyen el reflejo de una manifestación sociocultural, posibilitando así el acceso a la cultura meta a través de “mensajes de la calle”.

Palabras clave: paisaje lingüístico (PL), ELE, tipología textual, creatividad, componente sociocultural.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Resúmenes talleres

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Las competencias del profesor de ELE y el desarrollo profesional

Hermes de la Torre (Instituto Cervantes de Lisboa)

Competencia, según Perrenoud, es “la aptitud para enfrentarse a una familia de situaciones análogas movilizándolo a conciencia y de manera a la vez rápida, pertinente y creativa, múltiples recursos cognitivos”.

En este taller reflexionaremos sobre cómo abordamos nuestra práctica docente, cuáles son nuestros puntos fuertes y áreas de mejora. ¿Hacemos un uso consciente de nuestras capacidades, habilidades, conocimientos y herramientas para generar y motivar procesos de aprendizaje en el alumnado? El taller se centra especialmente en la gestión del aprendizaje de lenguas extranjeras en el aula, en la evaluación de los alumnos y en el desarrollo de la autonomía, tomando como base las competencias claves del profesorado de lenguas extranjeras.

Palabras clave: calificación, escalas, evaluación, descriptores.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

¿Se puede enseñar literatura española a alumnos de enseñanza básica?

Un viaje literario al Siglo de Oro español: desvelando los secretos de una época fascinante a través de juegos y herramientas digitales

Ana Elías Pinheiro (Agrupamento de Escolas Grão Vasco, Viseu / Instituto Politécnico de Viseu)

¿Te apasiona la literatura española y buscas nuevas estrategias para enganchar a tus alumnos de ELE en el aula? En este taller, te presentamos una propuesta didáctica dinámica y motivadora: un juego de pistas que transportará a tus estudiantes al Siglo de Oro español, una época de inigualable riqueza cultural y literaria. A través de este juego, los alumnos no solo se sumergirán en la historia y la literatura de este período, sino que también trabajarán de forma lúdica y significativa las cuatro destrezas lingüísticas: comprensión lectora y auditiva, producción e interacción escrita y oral.

Objetivos del taller:

- Descubrir nuevas estrategias y recursos para la enseñanza de la literatura española a alumnos de ELE.
- Diseñar una actividad lúdica y motivadora basada en un juego de pistas que permita a los alumnos adentrarse en el Siglo de Oro español.
- Fomentar el uso de herramientas digitales para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los alumnos.
- Compartir experiencias y buenas prácticas entre profesores de ELE.

Desarrollo del taller:

- Presentación del taller y de sus objetivos.
- Reflexión sobre los desafíos y oportunidades de la enseñanza de la literatura a alumnos de ELE.
- Descripción detallada del juego de pistas, incluyendo (i) el proyecto en el que se incluyó el juego; (ii) los objetivos específicos y recursos necesarios para cada pista; (iii) posibles retos y actividades para cada pista, relacionados con la comprensión lectora, la comprensión auditiva, la producción escrita y la producción oral; (iv) herramientas digitales que se pueden utilizar para la creación y desarrollo de las pistas; (v) demostración práctica de las pistas.

Palabras clave: literatura, Siglo de Oro, tecnologías.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Prácticas y recursos innovadores en la enseñanza de ELE

Ana Gabriela Luís Baptista (Agrupamento de Escolas do Fundão)

El *Perfil dos Alunos* y los *Aprendizagens essenciais* para la asignatura de español, ambos diseñados por el Ministerio de Educación portugués, apuntan a la “alteração de práticas pedagógicas e didáticas de forma a adequar a globalidade da ação educativa às finalidades do perfil de competências dos alunos”.

En este taller se repensarán las acciones relacionadas con las prácticas de los docentes. Se contribuirá a un enriquecimiento de competencias y conocimientos vinculados con las metodologías activas digitales para enseñar en entornos de aprendizaje activo e interactivo. Se compartirán recursos digitales creados para las clases de español con el objetivo de que el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua española mejore, sea motivante, enriquecedor y colaborativo.

Está clara la importancia de la lengua española a nivel global y digital hoy en día. Se comprende la necesidad de formación para el enriquecimiento profesional y la inclusión de contextos/escenarios de aprendizajes con las nuevas tecnologías y la utilización de herramientas innovadoras para crear recursos digitales útiles en contextos *e-learning* o en el aula.

Palabras clave: metodologías activas, recursos digitales, enseñanza de español como lengua extranjera.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Novidades en el DELE C1 y C2: La prueba de expresión, mediación e interacción orales

Juana María Feijóo Lorenzo (Instituto Cervantes de Lisboa)

A partir de este año 2024, la Unidad de Certificación Lingüística del Instituto Cervantes va a implementar la actualización de los exámenes DELE C1 y C2, fruto de la revisión de los modelos ya existentes y de la publicación del *Volumen complementario* al MCER (Consejo de Europa 2020), que aporta nuevas descripciones y escalas como la mediación de textos.

Los cambios introducidos afectan principalmente a las pruebas de producción escrita y oral, que se han redefinidos para adaptarlas a las actividades de mediación o interacción descritas en el *Volumen complementario*. El primer paso ha sido la modificación del nombre de dichas pruebas, que ahora pasan a llamarse *Expresión, mediación e interacción escrita* (EMIE) y *Expresión, mediación e interacción oral* (EMIO). La consecuencia más inmediata es la alteración de las escalas de calificación de estas pruebas, que incluyen ahora la categoría de cumplimiento de la tarea.

El objetivo del taller es la familiarización con las herramientas con las que cuentan los calificadores de la prueba oral EMIO.

Mediante la realización de una serie de actividades se pretende dar a conocer las escalas y los descriptores que hacen posible que la evaluación sea consistente y fiable. Además, con el objetivo de mejorar la aplicación de los criterios de calificación, se analizarán ejemplos ilustrativos.

Palabras clave: calificación, escalas, evaluación, descriptores.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Ut pictura musica: cómo morirse de amor con el arte de los siglos de oro

Nuno Rodrigues Gonçaves (Agrupamento de Escolas de de Trancoso)

Este taller pretende divulgar (y compartir formas de abordar), aunque de manera breve, el casi desconocido universo de la música antigua erudita producida en la Península Ibérica de los siglos de oro en torno al tema del amor (en sus distintas dimensiones – sentimental, patriótica o incluso mística).

Esas piezas musicales, asociadas al arte de la pintura (sea de la época en cuestión, sea posterior) y a la poesía (incluyendo las traducciones que se hacen en los días de hoy) u otras obras literarias, pueden funcionar como un buen punto de partida (o de llegada) para acercar a los alumnos “ideales” de lenguas y literaturas (del instituto o de la universidad) a un momento concreto de nuestra historia y cultura que a menudo se soslaya en las clases.

Las formas de explotación de estos elementos textuales y/o (audio)visuales no suponen ninguna panacea o novedad en el ámbito de la enseñanza. Lo que sí se desea, en resumen, es concluir que merece la pena seguir enseñando cultura a nuestros alumnos.

Palabras clave: pintura, música, literatura, historia, amor.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

**De la mesa a clase: creación de actividades interactivas lúdicas
con plantillas de juegos de mesa**

Andrea Rodríguez Iglesias (Universidade do Porto)

Hoy en día, con una sencilla búsqueda en internet, obtenemos miles de resultados para encontrar juegos y actividades lúdicas para las clases de ELE, pero los contenidos que podemos encontrar en ocasiones no se adaptan a la realidad de nuestro grupo, por lo que la creación de nuestros propios materiales es la solución más adecuada, que a veces no se lleva a cabo por falta de conocimientos.

En el taller presentaremos ejemplos de actividades lúdicas creadas para grupos de B2 y C1 para estudiantes universitarios, de juegos de mesa tradicionales (Trivial o Monopoly entre otros) adaptados a temas gramaticales y léxicos de esos niveles, como las oraciones condicionales o los procesos de formación de palabras, para que posteriormente los participantes puedan crear contenidos apropiados para sus grupos usando la aplicación <https://genial.ly/es/>. De esta forma consideramos que pueden mejorar la motivación en el aprendizaje de contenidos gramaticales o léxicos o ayudar a su consolidación.

Palabras clave: TIC, actividades lúdicas, gamificación.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Fomentando el aprendizaje emocionante y el vínculo en el aula mediante atención focalizada, narración colaborativa, fabulación libre y anclaje emocional

Valentín Cózar Granja (Instituto Cervantes de Lisboa)

Como resultado derivado de mi experiencia, enseñando español como lengua extranjera (ELE) a adultos durante más de 25 años, he desarrollado un enfoque que implemento al inicio de cada curso y que la clase adopta de manera natural. Surgido de una variedad de estrategias que he experimentado en el aula, este enfoque se ha convertido en una combinación de técnicas dinámicas, afinada con algunos principios básicos de la Programación Neurolingüística (PNL), que he aprendido a aplicar de manera efectiva. Se compone de libertad, humor, colaboración, (auto)ironía, manejo de las emociones, respeto, atención... lo que garantiza la creación de espacios de aprendizaje seguros y estimulantes que fomentan la disposición a asumir riesgos y a emocionarse mientras se aprende. Este enfoque puede ser adoptado y adaptado por cada profesor según su estilo y preferencias individuales.

Durante el taller, además de presentar la composición de este dispositivo, iremos poniéndolo a prueba y practicándolo para permitir que los profesores asistentes puedan adoptarlo y adaptarlo a sus propias necesidades del aula.

Bibliografía:

Filipo Pereira, Alexandre Monclús y Magalí Monclús: *Guía de coaching para docentes*, Barcelona, El grano de mostaza, 2016.

Thies Stahl: *PNL. Introducción a la programación neurolingüística. Para qué sirve, cómo funciona y quién puede beneficiarse de ella*, Barcelona, Paidós, 2013.

Palabras clave: neuroeducación, PNL, emoción, creatividad, vínculo.

[VOLVER AL PROGRAMA](#)

Lectura y realidad: la mujer en la literatura

Marta Saracho-Arnáiz (Instituto Politécnico do Porto)

Este taller se basa en las actividades de lectura y debate del *Taller de lectura en español* que realizamos en la *Escola Superior de Educação* del IPP desde 2022 y cuyo objetivo general es dar apoyo a los estudiantes de la enseñanza superior a la lectura de obras literarias, estimulando el pensamiento crítico (Cassany, 2022) por medio de la lectura profunda, el diálogo y el debate en grupo sobre hechos y comportamientos humanos, contextos culturales y políticos, y posturas éticas diversas (Tovar y Riobueno, 2018) provenientes de la lectura. En el contexto de este encuentro, nos parece de interés poner de relieve el poder de la literatura en ELE por la variedad de temas y caracteres que nos ofrece. En la actividad pondremos en destaque la personalidad de dos mujeres de ficción que han causado debate y admiración entre nuestros/as lectores/as, destacando la fortaleza y la singularidad femenina como un eje de centralidad en la obra literaria (Huan & Li, 2022; Andrade Molinares, 2018). Para ello, utilizaremos fragmentos seleccionados de las dos obras (García Márquez, 1985; Jiménez Serrano, 2021) y plantearemos con los propios textos una serie de incógnitas que involucren a los asistentes al taller en la lectura y despierten su interés por descubrir más sobre la personalidad de estas extraordinarias mujeres. Además, esta actividad podrá servir de modelo o guía para futuras dinámicas de lectura en ELE en la enseñanza básica y secundaria portuguesa.

Bibliografía:

- Andrade Molinares, M. (2018). Patriarcado y construcción social de la feminidad en la novela *El amor en los tiempos del cólera*. *Revista La manzana de discordia*, 11 (1), 83-94.
- Cassany, D. (2022). Enseñar provocando: estrategias y lectura crítica. Tekman Education [Webinar con Leo del Pozo]
- García Márquez, G. (1985). *El amor en los tiempos del cólera*. Penguin Random House.
- Huang, Y., & Li, L. (2022). Construcción de los protagonistas de *El amor en los tiempos del cólera* de García Márquez. *Revista Científica Cultura, Comunicación y Desarrollo*, 7(3), 26-31. <http://rccd.ucf.edu.cu/index.php/rccd>

Palabras clave: lectura en ELE, la mujer en la ficción, literatura en español, pensamiento crítico.

La enseñanza de la cultura española a alumnos lusohablantes: una propuesta didáctica

Olga Gordino (Universidade da Beira Interior/Agrupamento de Escolas do Fundão)

En este taller presentaremos una propuesta didáctica con base en el estudio y la investigación del patrimonio cultural de España, en particular los bienes materiales declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO. Aunque el origen de dicha propuesta se halla en las clases de Cultura Española que impartimos en la facultad, ejemplificaremos siempre con adaptaciones posibles para alumnos de secundaria.

La enseñanza de la cultura abarca áreas muy distintas, como la historia, la gastronomía, la pintura, el cine, la literatura, el arte entendido en un sentido amplio, etc. Enseñar la cultura española a alumnos lusohablantes es, en buena medida, ampliar conocimientos ya adquiridos, por la historia en común entre España y Portugal, al tiempo que se ayuda al alumnado a conocer aún más su propia cultura y a desarrollar su sentido crítico.

Empezaremos con una tentativa de definición de *C/cultura*, sensibilizando al alumnado sobre la importancia de conocer la cultura de un país (en este caso, España), fundamental para fomentar el respeto hacia el otro, y alertándolo sobre los peligros de los posibles choques culturales por desconocimiento de la cultura ajena. Demostraremos que no hay que mirar al otro desde un punto de vista etnocentrista, para evitar prejuicios y posibilitar el aprendizaje a partir de las diferencias culturales. Enunciaremos algunos presupuestos teóricos de la educación intercultural y la relevancia de una asignatura de cultura española para aprendientes de la lengua española.

En nuestra propuesta, el alumno estará siempre en el centro del proceso, siendo actor de su propio aprendizaje; justificaremos, así, por qué evitamos que las clases sean expositivas. Las actividades propuestas siguen líneas de investigación que se ofrecen a los alumnos a partir de objetivos definidos en pequeños trabajos o productos finales para presentarse al concluir la secuencia didáctica. De este modo, abordaremos contenidos diversificados (geografía, historia, etc.) y relacionados con los materiales utilizados, pero dejando abiertas líneas de trabajo que podrán ser libremente exploradas por los profesores. Por otra parte, propondremos que el conocimiento sea compartido con todos y entre todos los alumnos, recurriendo a herramientas digitales y colaborativas. Destacaremos la utilización de materiales auténticos y oficiales, animando a los alumnos a huir de páginas poco fidedignas en sus investigaciones para trabajos futuros. Finalmente, dejaremos abiertas pistas para propuestas didácticas complementarias.

Palabras clave: cultura española, interculturalidad, aprendizaje cultural, patrimonio.